Porównanie tłumaczeń Estery 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Haman wziął zatem szatę i rumaka, przyodział Mordochaja, obwoził go po placu miejskim i wołał przed nim: Tak postępuje się z człowiekiem, którego król pragnie wyróżnić. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Haman wziął zatem szatę i rumaka, przyodział Mordochaja, obwiózł go po placu miejskim i wołał przed nim: Tak postępuje się z człowiekiem, którego król pragnie wyróżnić! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Haman wziął więc szatę i konia, ubrał Mardocheusza i prowadził go na koniu po placu miejskim, wołając przed nim: Tak postąpi się z mężczyzną, którego król chce uczcić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wziąwszy Haman szatę i konia, ubrał Mardocheusza, i prowadził go na koniu po ulicy miejskiej, wołając przed nim: Tak się ma stać mężowi, którego król chce uczcić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wziął Aman szatę królewską i konia, i ubranego Mardocheusza, na ulicy miejsckiej, i wsadzonego na konia, uprzedzał i wołał: Tej czci godzien jest, kogokolwiek będzie chciał król uczcić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wziął więc Haman szatę i konia i ubrał Mardocheusza, obwoził go po placu miejskim, i wołał przed nim: Tak się dzieje z mężem, którego król chce uczcić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Haman wziął więc szatę i rumaka, przyodział Mordochaja i obwoził go po placu miejskim, wołając przed nim: Tak postępuje się z mężem, którego król chce odznaczyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Haman wziął więc odzież oraz konia, ubrał Mordochaja i obwoził go po miejskim placu i wołał przed nim: Tak oto czyni się człowiekowi, którego król chce uhonorować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zatem Haman wziął strój królewski i konia, przystroił Mardocheusza, posadził go na konia, a potem, idąc główną ulicą miasta, głosił: „Tak postąpi się z każdym człowiekiem, którego król chce uczcić”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wziąwszy suknię i konia, musiał Haman przyodziać w nią Mardocheusza, oprowadzać go [siedzącego na koniu] po ulicach miasta i wołać przed nim: - Oto co się czyni dla męża, którego król pragnie uczcić! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аман же взяв одіж і коня і зодягнув Мардохея і посадив його на коня і пройшов по вулицях міста і проголосив, кажучи: Так буде з кожним чоловіком, якого цар бажає прославити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Haman wziął szatę, rumaka i ubrał w nią Mardechaja. Oprowadzał go także po placu miejskim i przed nim wołał: Tak się dzieje mężowi, którego król pragnie uczcić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wziął Haman szatę i konia, i przyodział Mardocheusza, i obwoził go po placu miejskim, i wołał przed nim: ”Oto, co się czyni dla męża, którego król chciałby uhonorować”. |